

# К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛИЗАЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПОТЕНЦИЙ ПОДЛЕЖАЩЕГО В НЕМЕЦКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Огнева Галина Георгиевна

Могилевский государственный университет продовольствия  
(г. Могилев, Беларусь)

*В статье приведен краткий анализ теоретической трактовки понятия «подлежащее», рассмотрены языковые средства, оформляющие подлежащее в немецких научных текстах, а также затронуты некоторые трудности, возникающие при его переводе в практической работе со студентами.*

Структурную единицу любого текста представляет собой предложение, главными составляющими которого являются подлежащее и сказуемое. Целью данной работы является рассмотрение основных форм и средств выражения подлежащего в профессионально-ориентированных немецких текстах пищевого, химического и экономического профиля. В лингвистической литературе нет однозначного определения подлежащего. В зарубежной грамматике является традиционной логическая трактовка сути подлежащего, согласно которой подлежащее понимается как предмет высказывания. Так, сам немецкий термин Satzgegenstand отражает такое понимание подлежащего [1, с. 28]. В русской грамматике также господствовала долгое время логическая трактовка подлежащего. В настоящее время присутствует следующее понимание природы подлежащего: «содержание подлежащего заключается в названии того понятия (предмета в широком смысле слова), которое связано с признаком, выраженном в сказуемом предложения» [1, с. 30].

Таким образом, значение подлежащего можно выявить только в противопоставлении его значению сказуемого. При этом К.П. Акулова выделяет две формальные особенности подлежащего: во-первых, подлежащее представ-

ляет собой слово или словосочетание, господствующее над сказуемым. Форма сказуемого всегда согласуется с формой подлежащего. Это согласование может идти по разным линиям и в разных языках имеет свои особенности. В частности, в немецком языке обязательно согласование сказуемого, в первую очередь, с лицом и числом подлежащего (согласование с родом подлежащего не требуется). Вторая формальная особенность подлежащего – независимость его формы, «подлежащее есть название понятия, которое определяется сказуемым, и как простое название имеет свою номинативную форму» [1, с. 32]. Если в качестве подлежащего употребляется существительное или местоимение, оно всегда стоит в именительном падеже. Другие части речи в функции подлежащего также стоят в независимой назывной форме. Рамки данной статьи не позволяют привести всю интересную полемику, касающуюся определения подлежащего. В своей работе мы отталкиваемся от понимания подлежащего как основного субъекта предложения, который выражается разными языковыми средствами. Подлежащее обязательно присутствует в предложении.

Место подлежащего в немецких грамматиках определяется как «свободно-фиксированное: оно ограничено фиксированным положением сказуемого, которое зависит от типа предложения» [2, с. 297]. В научных текстах преобладают, как известно, повествовательные предложения. Ориентиром нахождения подлежащего в немецком предложении, как простом, так и особенно в распространенном, является глагол в личной форме, который всегда стоит на втором месте. Если подлежащее стоит после глагола, оно иногда сдвигается автором ближе к концу предложения, «что позволяет ему выполнять коммуникативную нагрузку, т.е. участвовать в выявлении «нового» и «данного» в информативном содержании предложения» [3, с. 297].

Анализ фактического материала обнаружил широкий спектр языковых средств, формирующих подлежащее. Чаще всего номинативная группа подлежащего расширяется за счет согласованных и несогласованных определений: *Vorhandenes gutes technisches Niveau ist bei einer Anzahl von Textima-Erzeugnissen durch beschränkte Produktionskapazitäten nicht effektiv nutzbar.*

Большое затруднение вызывает у студентов перевод подлежащего, включающего распространенное определение разных моделей: *Der von Grosch und Wieser postulierte Mechanismus über die Wirkung von Ascorbinsäure kann damit als sehr wahrscheinlich angenommen werden.*

Большое распространение имеет подлежащие, выраженное придаточными предложениями, которые вводятся или местоимениями (в нашей выборке – это вопросительные местоимения *wer, was, wie*), или союзами *dass, ob*. Такие подлежащие особенно часто встречаются в экономических текстах: *Was als «übermäßig» zu bezeichnen ist, hängt entscheidend von der wirtschaftlichen Lage ab.* В качестве подлежащего может функционировать любая субстантивированная часть речи: *Viel spricht für die Anlage in deutschen Aktien.* В хими-

ческих текстах бросается в глаза частотность подлежащего в форме субстантивированного инфинитива: Das Einbringen eines Reibkörpers in das geregelte Fadenfeld senkt die Federzugkraft.

Не меньшей частотностью обладают и инфинитивные обороты как подлежащие: Für diesen Dialog gelte es, neutrale Plattform zu schaffen; Auf diese Weise ist es leicht möglich, immer ein gleichmässig bitteres Bier zu erzeugen и т.п.

Естественно, местоимения играют во всех текстах важную роль в функции подлежащего. Первое место занимают при этом личные местоимения, например: Das Europäische Währungssystem war angeschlagen, es hatte an Glaubwürdigkeiten verloren. На первом месте стоит местоимение dies: Es dürfen nur Länder in die Währungsunion aufgenommen werden, die die Aufnahmebedingungen erfüllen. Dies sind die sogenannten Konvergenzkriterien. Правильный перевод местоимений в качестве подлежащего зависит от контекста, особенно это положение касается указательных местоимений в самостоятельном употреблении. Существительное в таком случае обычно согласуется в роде (часто также в числе и падеже) с указательным местоимением: Dünnschichtchromatogramme von Bier zeigten das gleiche Bild wie die von Hopfen.

Неопределенно-личное местоимение man в нашей выборке не часто встречается. Подлежащее в таких предложениях имеет обобщенный характер: Man weiss aber, dass die Bioverfügbarkeit der Mineralstoffe aus Getreidelebensmitteln verbessert wird, wenn die Phytatgehalte im Verlauf der Lebensmittelherstellung reduziert werden. Как отмечает Е.С.Троянская, «под местоимением man подразумевается какое-то неопределенное действующее лицо (всегда человек) или коллектив, который может включать и автора, и читателя. Этот неопределенный деятель мыслится как активно действующий, и поэтому глагол с местоимением man чаще всего употребляется в активной форме» [2, с. 299].

Особое место в оформлении подлежащего занимает der Genitiv. В основе употребления Genitiv в качестве подлежащего в научных текстах лежит так называемый родительный разделительный падеж. В современном немецком языке родительный разделительный падеж стоит с именами числительными, прилагательными, местоимениями и выделяет один (или несколько) предметов из многих ему подобных. Например: Jede der zwei folgenden Stufen musste mit allen Details neu beschlossen werden.

Подводя итоги анализа актуализации основных лингвистических потенций подлежащего в научных немецких текстах указанного профиля, можно сделать следующие выводы: 1. В отличие от устной речи и художественных текстов в научных текстах подлежащее обязательно присутствует в предложении; 2. Подлежащее занимает строго первое или второе место в предложении; 3. С согласованными и не согласованными определениями подлежащее чаще всего образует в предложении разветвленную группу слов; 4. Подлежащее

выражается всеми языковыми средствами, которые получают в таком случае именной, назывной характер.

### **Литература**

1. Акулова, К.П. Разграничение членов предложения в современном немецком языке / К.П. Акулова. – Ленинград : Изд-во Ленинградского университета, 1971. – 112 с.
2. Троянская, Е.С. Практическая грамматика немецкой научной речи / Е.С. Троянская, Б.Г. Герман. – Москва, 1971. – 427 с.